

Tema 1

Definición

Traducción para cine, televisión o vídeos de textos audiovisuales de todo tipo en diversas modalidades. Se caracteriza por el carácter Inter semiótico del texto (la unión de todos los códigos lingüísticos que hay).

Se diferencian por el tipo de texto (el tono que hay que darle para que suene natural).

Elementos para traducir audiovisual:

- Canciones (se traduce cuando lo que se dice es clave o importante para lo que pasa en el presente y en el futuro)
- Imágenes
- Límite de caracteres (tiempo, espacio)
- Credibilidad del texto
- Adaptación cultural

Elementos que nos encontramos

Elementos verbales:

Imagen: textos escritos, textos genéricos (relleno: solo se traduce si tienen un papel en la trama)

Sonido: textos orales, ruidos, diálogo

Elementos visuales:

Imagen

Sonido

Modalidades

En España:

Doblaje	Subtitulado
<ul style="list-style-type: none">• Texto visual inalterado (la vemos como en la versión original). El dialogo original se cambia por el de la versión traducida.• Ajuste <input type="checkbox"/> sincronía labial <input type="checkbox"/> para que encaje con el movimiento de los labios y así la traducción no sea alterada durante la revisión.	<ul style="list-style-type: none">• Texto original inalterado (el sonido). Se mantiene el dialogo original y se añade el TM.• Sincronización y síntesis <input type="checkbox"/> el subtitulado debe seguir el tiempo de la intervención.

Otras modalidades

Voz superpuesta:

- Se quedan ambos textos (TO y TM)
- Sincronización temporal, no labial

Audio descripción:

- Se describe la información visual que es importante para la trama
- No se puede solapar con el dialogo
- Se intenta no adelantar información, salvo que sea necesario porque hay dialogo después.
- Se describen sonidos relevantes (tienen marcas distintas)

SPS: lenguaje para sordos

Comentario libre:

- Son traducciones que se dedican a explicar/inventar dialogo (comentar) porque es absurdo o no merece la pena contratar un profesional.

Videojuegos

Publicidad

Fansubing: subtítulo por “fans” de algo.

Cómic

Mercado principal en España

- Cadenas de Tv
- Plataformas digitales
- DVD, *Blu Ray*
- Cine
- Festivales
- Filmotecas

Errores traducción

1. Léxico □ contexto, error escritura □ diccionario
2. Errores sincronía □ coherencia con la imagen, que encajen con la boca.
3. Errores gramaticales □ leísmos, laísmos...
4. Falsos amigos
5. Calcos
6. Normas □ no se pueden mencionar marcas registradas si no están. Se generaliza
7. Gestos paralingüísticos
8. Problemas de comprensión
9. Adaptación